

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiruj,* wiruj, o** Szulamitko! Wiruj, wiruj, byśmy cię mogli*** oglądać! Co chcecie**** zobaczyć na Szulamitce,***** (krążącej) niczym w tańcu***** obozów?*****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ Wiruj, שׁוּבִי (szuwi), lub: Wróc. Proponowane są em.: (1) שׁוּבִי na שׁוּבִי (sowi): okręcaj się, wiruj, l. (2) יָסַב (jasaw), podskakiwać, wirować, <x>260 7:1</x>L.

²⁾ Szulamitko, הַשּׁוּלְמִית (haszszulammit), <x>260 7:1</x>L.

³⁾ Lub: abym mógł. W literaturze miłosnej starożytnego Bliskiego Wschodu czasowniki i zaimki w 1m odnoszą się często do pojedynczych osób. Zob. <x>260 2:15</x>.

⁴⁾ co chcecie zobaczyć, מַה־תִּחְזוּ (ma h-techezu), idiom (?): Patrzcie tylko! <x>260 7:1</x>L.

⁵⁾ Szulamitka, הַשּׁוּלְמִית (Szulamit), zn. niepewne; wg G: o Szulamitko, w klk Mss 1m הַשּׁוּלְמוֹת (haszszulamot); istnieje osiem ważniejszych interpretacji tego wyr., <x>260 7:1</x>L.

⁶⁾ niczym w tańcu, כִּמְחֹלֶת (kimcholot): W klkd Mss בִּמְחֹלוֹת (bimcholot), w tańcu. Wg G: ὡς χοροὶ, jak w tańcach; σ' : ἐν τρώσεσιν, w ranie.

⁷⁾ niczym w tańcu obozów, כִּמְחֹלֶת הַמַּחֲנֵיִם (kimcholot hammachanajim), <x>260 7:1</x> L; wg G: jak w tańcach przed obozami, ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.